



Bilingüismo y diversidad cultural

¿Cómo transmitir una cultura oral o escrita durante la primera infancia?

Coloquio organizado
en el marco del Año France-Colombie 2017
por Acciones Culturales
Contra las Exclusiones y las Segregaciones

ACCES.

y De Cero a Siempre*

**de cero
a Siempre**

Jueves 19 de octubre 2017

9 h < > 17 h 30

Maison de l'Amérique latine - Paris 7°

* Estrategia Nacional de Atención Integral a la Primera Infancia del Gobierno Colombiano

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017



GOBIERNO DE COLOMBIA



INSTITUT
FRANÇAIS

AÑO FRANCIA - COLOMBIA 2017

Asociación A.C.C.E.S. - Acciones Culturales Contra Exclusiones y Segregaciones
De Cero a siempre - Estrategia nacional de atención integral a la primera infancia del gobierno colombiano

Coloquio « Bilingüismo y Diversidad cultural » *¿Cómo transmitir una cultura oral o escrita durante la primera infancia?*

Jueves, 19 de octubre 2017
09h00 – 17h30
Maison de l'Amérique Latine
217 Boulevard Saint-Germain Paris

La lengua y la cultura son parámetros inseparables. La lengua oral es parte de la cultura y se transmite naturalmente de generación en generación. La lengua contiene, transmite, recrea y mantiene viva la cultura. El perseverar y el transmitir de las lenguas al contacto de distintas culturas es un gran desafío antropológico. También es para todo niño una manera de forjarse conservando continuidad de la memoria colectiva.

En Francia, la asociación A.C.C.E.S. lleva a cabo proyectos de la lectura individual en voz alta para la primera infancia en cooperación con servicios públicos como bibliotecas, centros de protección infantil (PMI), jardines de niños y guarderías... **Durante estas prácticas realizadas en presencia de familias y profesionales de la primera infancia, las lectoras de ACCES se encuentran frecuentemente rodeadas de muchos niños de orígenes culturales muy diversos. ¿Qué hacer en tales situaciones?**

El gobierno de Colombia recientemente promulgó la Ley 1804 del 2 de agosto del 2016 la cual hace de la primera infancia una prioridad para el estado.

El programa estatal "Atención Integral a la Primera Infancia" especifica las responsabilidades de los servicios públicos respecto a la primera infancia, en particular el programa "De Cero a Siempre", que se dedica a los niños desde el nacimiento hasta los seis años, desarrollando programas de lectura a nivel nacional y multiplicando las salas de lectura en el país. Colombia posee una extraordinaria riqueza lingüística, dado que existen alrededor de 62 idiomas indígenas además del español, del palenque y del san andrés.

¿Cómo mantener viva la transmisión de la lengua materna y permitir que los niños y las niñas puedan apropiarse de otros idiomas para vivir experiencias culturales diferentes y alimentar el despliegue de sus posibilidades psíquicas?

Los niños tienen la capacidad para aprender varios idiomas al mismo tiempo con la condición de que se les hable en situaciones de comunicación natural de intercambio lingüístico entre adultos y niños.

Además del lenguaje de la vida cotidiana, hay que dar a los niños lo más pronto posible el acceso al lenguaje del relato a través de canciones de cuna, nanas, estribillos y todas las formas de la literatura oral y escrita. Es por este medio que descubren la riqueza de la lengua y la complejidad de su funcionamiento.

El despliegue psíquico, cognitivo y cultural de los niños y las niñas se realiza con la apropiación de la lengua oral que constituye una base fundamental para todo el desarrollo infantil en el campo de relaciones intersubjetivas, sociales y referenciales del mundo exterior.

Alentar a las familias a transmitir su cultura en su propio idioma es un desafío fundamental. Los niños obtendrán así el beneficio de esta riqueza cultural en la construcción de su vida psíquica y social que los acompañará durante toda la vida. La cuestión de la riqueza del bilingüismo, del multilingüismo y de la diversidad cultural, abre un vasto campo de reflexión, tanto en Francia como en Colombia ya que en ambos países convive una gran diversidad de idiomas y culturas.

Este coloquio - organizado en el marco del Año Francia-Colombia 2017 - será la ocasión reunir a los actores de A.C.C.E.S. y de « Cero a Siempre » para confrontar sus puntos de vista, intercambiar, dialogar sobre el tema de la lengua materna, el bilingüismo, el multilingüismo y la diversidad cultural específicos a cada uno de nuestros países.



PROGRAMA

8h45 - Recepción de los participantes

9h00 - Bienvenida a María Clemencia Rodríguez de Santos, Primera Dama de Colombia, por Alain Rouquié, Presidente de la Casa de América Latina

9h15 – Discursos de apertura :

Pierre Buhler, Presidente del Instituto Francés, **María Clemencia Rodríguez de Santos**, Primera Dama de Colombia, esposa del Presidente de la República de Colombia, Juan Manuel Santos, **Mariana Garcés Córdoba**, Ministra de Cultura de Colombia, **Nicolas Georges**, Director del Libro et de la Lectura, Ministerio de Cultura de Francia, **Marie Bonnafé**, Presidente et cofundadora de A.C.C.E.S.

9h45 - "De Cero a Siempre"

María Cristina Trujillo de Muñóz, Consejera Presidencial para la Primera Infancia en Colombia

Un enfoque global para el desarrollo del niño: presentación de los fundamentos de la política pública del gobierno de Colombia para el desarrollo integral de la primera infancia.

10 h 45 - Debate con la sala

11 h 00 - Aprender a vivir: un abecedario del mundo

Bernadette Bricout, Profesora de literatura oral, encargada de la misión "Culturas del Mundo" de la Universidad Paris Diderot.

11 h 45 - Debate con la sala

12 h 00 -¿Antes del lenguaje, el canto? Antes del libro, existe la voz, su prosodia, su ritmo.

Michèle Petit, antropóloga, ingeniera de investigación honoraria en el CNRS, miembro del Consejo Científico de A.C.C.E.S.

Cuando la transmisión oral resulta menoscabada y el lenguaje queda reducido a la designación inmediata, se ve amenazada la posibilidad de tener una relación armoniosa - en el sentido musical de la palabra - con el mundo. Aun así, se puede encontrar un lenguaje poético, narrativo, cercano al canto.

12 h 45 - Debate con la sala

13 h - 14h30 - Almuerzo libre

14 h 30 - Primera infancia y apropiación de la lengua oral

Evelio Cabrejo-Parra, Vicepresidente de A.C.C.E.S., psicolingüista de la Universidad Paris Diderot. En todas las culturas, las niñas y los niños se apropian naturalmente la lengua o lenguas de la comunidad lingüística que los trae al mundo. ¿Cuál es la actividad mental de los niños y las niñas que hace posible la apropiación de las lenguas? ¿Cómo podemos acompañarlos en este proceso de humanización?

15 h 15 - Debate con la sala

15 h 30 - Mesa redonda: Experiencias de campo y observaciones

Mesa redonda dirigida por **Zaima Hamnache**, miembro del Consejo de administración de A.C.C.E.S., encargada del sector formación CNLJ/ BNF

Un pequeño paso hacia la otredad y la apertura al mundo

Nathalie Mansuy, encargada de la mediación juvenil, Biblioteca departamental de Seine-et-Marne

A los bebés les encanta la música de los idiomas

Tamara Savitsky-Midena, encargada de las guarderías, Departamento Seine-Saint-Denis

Chantal Grosliéziat, directora de la Asociación Musique en Herbe (Seine-Saint- Denis)

Observaciones

Observaciones recogidas durante las sesiones de lectura en voz alta por **Nathalie Virnot**, lectora de A.C.C.E.S. y analizadas por **Marie Bonnafé**, Presidente y co-fundador de A.C.C.E.S., psiquiatra y psicoanalista, y **Evelio Cabrejo-Parra**, Vicepresidente de A.C.C.E.S., psicolingüista.

17 h 00 - Debate con la sala

17 h 15 - Final del coloquio

Moderación del coloquio: Sabine Noël Peignet, miembro del Consejo Científico de A.C.C.E.S.

En cooperación con el Gobierno de Colombia, el Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores, el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Salud y Solidaridad, el CGET, la Fundación Intercambios y Bibliotecas, el Instituto Francés y Casa de América Latina.

Informaciones prácticas

Lugar: Maison de l'Amérique Latine
217 Boulevard Saint-Germain
75007 PARIS

Acceso:

Metro: líneas 12, estación: Solferino y Rue du Bac
R.E.R. C: Estación Musée d'Orsay

Contacto:

Asociación A.C.C.E.S.
28 rue Godefroy Cavaignac
75011 Paris

Teléfono: 01 43 73 83 53

Correo electrónico: secretariat@acces-lirabebe.fr